

Manual del tseltal de Guaquitepec

Ya jnop tseltal yu'un Takinwits

Gilles Polian



Versión del 15/10/2018

Introducción

El tseltal es un idioma maya, pariente del tsotsil, del maya yucateco y de los idiomas mayas de Guatemala. Es hablado por cientos de miles de mexicanos en el estado de Chiapas. Este manual te guiará en el aprendizaje de este idioma tal como se habla en el pueblo de Guaquitepec, nombre náhuatl que significa “cerro seco”; su nombre antiguo en tseltal es Takinwits, de mismo significado. Es un pueblo hermoso ubicado en el municipio de Chilón, entre Cancuc y Bachajón, a dos horas de camino de San Cristóbal de Las Casas.

Este manual está siendo desarrollado por el Centro de Documentación del Tseltal “Jtsobk’opetik ta tseltal” (<http://tseltalokal.org>), en el marco de sus actividades educativas en apoyo al Bachillerato Técnico Bivalente “Bartolomé de las Casas” de Guaquitepec.

Índice

1. Presentarse, preguntar los nombres.....	2
2. Saludar y despedirse.....	6
3. ¿Dónde hay?	11
4. ¿Dónde está?	16
5. Tengo	20
6. Nosotros y ustedes	22
7. ¿Adónde vas?.....	24

1. Presentarse, preguntar los nombres

¿Bin abil?

‘Cómo te llamas?’

bin: qué abil: tu-nombre

Olga jbil.

Olga (es) mi nombre.

jbil: mi-nombre

Petul jbil.

Pedro (es) mi nombre.

Ja’at, ¿bin abil?

Tú, ¿cómo te llamas?

ja’at: tú jo’on: yo

Jo’on, Antun jbil.

Yo, me llamo Antonio.

¿Bin sbil?

¿Cómo se llama?

sbil: su-nombre

¿Bin sbil ini?

¿Cómo se llama esto/este/esta?

ini: esto, este, esta

¿Bin sbil anto?

¿Cómo se llama eso/ese/esa?

anto: eso, ese, esa

Juana sbil.

Juana (es) su nombre.

jbil mi nombre

abil tu nombre

sbil su nombre

J-, **a-** y **s-** son prefijos de posesión, su función es la misma que los pronombres posesivos *mi, tu, su* en español.

jtat	mi papá	jme'	mi mamá
atat	tu papá	ame'	tu mamá
stat	su papá	sme'	su mamá

Estos prefijo **j-/a-/s-** se usan cuando la palabra empieza en consonante. Cuando empieza con vocal, se usan otros prefijos, con la misma función: **k-, aw-, y-**. Se muestra aquí con **ijts'in** 'hermanito/hermanita' y con **inam** 'esposa':

kijts'in	mi hermanito	kinam	mi esposa
awijts'in	tu hermanito	awinam	tu esposa
yijts'in	su hermanito	yinam	su esposa

¿Bin sbil atat?

¿Cómo se llama tu papá?

Petul sbil.

Se llama Pedro.

Jaxan te ame', ¿bin sbil?

Y tu mamá, ¿cómo se llama?

jaxan: y, pero

María sbil.

Se llama María.

Jaxan te awijts'in, ¿bin sbil?

Y tu hermanito, ¿cómo se llama?

Xep sbil.

Se llama Sebastián.

Jaxan te amam, ¿bin sbil?

Y tu abuelo, ¿cómo se llama?

Mateo sbil.

Se llama Mateo.

jmam	mi abuelo	jnan	mi abuela
amam	tu abuelo	anan	tu abuela
smam	su abuelo	snan	su abuela

Te es el artículo definido del tselatl, su función es parecida al artículo definido del español *el, la, los, las*. En tselatl el artículo es invariable, siempre es **te**, no importa el masculino, femenino, singular o plural. Muchas veces,

junto con el artículo **te** se agrega un sufijo **-e** después de la palabra, sin cambiar la traducción.

te winik **o:** **te winike**
el hombre el hombre

El artículo **te** se usa en casos donde no se requiere el artículo definido en español, por ejemplo con nombres propios (**te Toño** “el Toño”), o con palabras poseídas (**te jbile** “el mi-nombre”).

¿Bin sbil stat te Antune? **Carlos sbil.**
¿Cómo se llama el papá de Antonio? Se llama Carlos.

¿Bin sbil sme' te Anae? **Luisa sbil.**
¿Cómo se llama la mamá de Ana? Se llama Luisa.

¿Bin sbil sme' te atate? **Juana sbil.**
¿Cómo se llama la mamá de tu papá? Se llama Juana.

Te jbile, ja' Olga.
Mi nombre, es Olga.

Te Antune, ¿bin sbil stat?
(En cuanto a) Toño, ¿cómo se llama su papá?

Te state, Carlos sbil.
Su papá, se llama Carlos.

Cuando no se sabe contestar una pregunta, se puede decir:

Ma jna'.

No lo sé.

ma: no

Ma jna'ix.

Ya no lo sé.

-ix: ya

2. Saludar y despedirse

Al llegar a un lugar, uno anuncia su llegada:

Talon. **o:** **Talonix.**
Vine. Ya vine.

Para hablar de manera un poco más formal, se puede agregar la partícula **me**:

Talon me. **o:** **Talonix me.**
Vine. Ya vine.

Para saludar de modo más informal, se agrega **abi** ('pues'):

Talon abi. **o:** **Talonix abi.**
Vine pues. Ya vine pues.

Llegando a un lugar donde hay mucha gente (con respeto):

Talon me ta apisilik
Vine, (ante) todos ustedes.

Es más cortés agregar una palabra de respeto hacia la persona que nos recibe. La más general es **ermano**:

Talon ermano.
Vine hermano.

La persona que recibe contesta:

La'.
Ven.

Más formal:

La' me.

Ven.

También se puede contestar agregando una palabra de respeto:

La' me ermano.

Ven hermano.

Otras cosas que se puede contestar a alguien que llega:

Ochan.

Entra (pásale).

Juklan.

Siéntate.

Para dar la bienvenida:

Lek te talate.

Está bien que veniste (bienvenido).

El que llega puede contestar:

Jichuk

De acuerdo.

Lek ay, jokolawal.

Está bien, gracias.



Diálogos básicos:

¿Lek bal ayat?

¿Estás bien?

Lek ayon.

Estoy bien.

lek: bien bal: partícula para hacer preguntas

ayat: estás ayon: estoy

¿Bin awilel?

¿Cómo estás?

awilel: tu-parecer

Lek ayon.

Estoy bien.

¿Bin xchij awo'tan?

¿Qué dice tu corazón?

xchij: dice

Ma bin xchij.

No dice nada (todo está bien)

ma: no

¿Lek bal ay te atate?

¿Está bien tu papá?

Lek ay.

Está bien.

¿Jaxan te ame'e?

¿Y tu mamá?

Lek ay ek.

Está bien también.

ek: también

Jokolawal.

Gracias a ti.

Jokolawalik.

Gracias a ustedes.

Ma'yuk wokol.

De nada.

Lek ay.

Está bien.

Lek ay abi.

Está bien pues.

Para despedirse:

Ya xbonix.

Ya me voy.

La persona que se queda puede contestar:

Jichuk.

De acuerdo.

Otras cosas que se pueden decir al despedirse:

Xawil abaj.

Te cuidas.

Te xawil abaj.

Ahí te cuidas.

Si son varias personas:

Xawil abajik.

Se cuidan.

Te xawil abajik.

Ahí se cuidan.

Pajel to.

Hasta mañana.

Yan to welta.

Hasta luego.

K'opon jbajtik.

Nos hablamos.

Yan welta ya jk'opon jbajtik.

En otra ocasión nos hablamos.

Konik.

Vámonos.

Konikix.

Vámonos ya.

Cuando se encuentran dos personas en el camino:

—**Bojkon ermano.**

—Me voy hermano.

o: Bojkon abi.

Me voy pues.

Se contesta:

—**Ban ermano.** **o:**
—Que te vaya bien hermano

Ban abi.
Que te vaya bien pues.

3. ¿Dónde hay?

Ay waj.

Hay tortilla.

Ay ja'.

Hay agua.

Ay kapel.

Hay café.

Ay chenek'.

Hay frijoles.

¿Banti ay chenek'?

¿Dónde hay frijoles?

Ay chenek' ta oxom.

Hay frijoles en la olla.

¿Banti ay waj?

¿Dónde hay tortilla?

Ay waj ta mesa.

Hay tortilla en la mesa.

¿Banti ay kapel?

¿Dónde hay café?

Ay kapel ta baso.

Hay café en el vaso.

¿Banti ay ja'?

¿Dónde hay agua?

Ay ja' ta lum.

Hay agua en el piso.

Con negación, **ay** se vuelve **ma'yuk**:

Ma'yuk waj.

No hay tortilla.

Ma'yuk tak'in

No hay dinero.

Para preguntar si hay o no hay algo, se agrega la partícula **bal**:

¿Ay bal waj?

¿Hay tortilla?

Se contesta:

Ay.

Sí (hay).

o:

Ma'yuk.

No (no hay).

¿Ay bal ti'bal?

¿Hay carne?

¿Ay bal tak'in?

¿Hay dinero?

¿Ay bal chenek' ta oxom?

¿Hay frijoles en la olla?

¿Ay bal si' ta anaj?

¿Hay leña en tu casa?

naj	casa
jnaj	mi casa
anaj	tu casa
snaj	su casa



Las partículas **ix** 'ya' y **to** 'todavía' se usan muy frecuentemente en tseltal:

Ayix waj.

Ya hay tortilla.

Ayix we'elil.

Ya hay comida.

Ay to chenek'.

Todavía hay frijoles.

Ay to ats'am.

Todavía hay sal.

Ayix tokal ta ch'ulchan.

Ya hay nubes en el cielo.

Ayix si' ta jnaj.

Ya hay leña en mi casa.

Ay to uch ta wits.

Todavía hay tlacuaches en el cerro.

Ay to ajan ta k'altik.

Todavía hay elotes en la milpa.

Con preguntas (partícula **bal**):

¿Ayix bal k'ajk'?

¿Ya hay fuego?

¿Ayix bal chay ta ja'?

¿Ya hay pescados en el agua?

¿Ay to bal xanich' ta anaj?

¿Todavía hay hormigas en tu casa?

¿Ay to bal ton ta bej?

¿Todavía hay piedras en el camino?

Con negación:

Ma'yukix xapon.

Ya no hay jabón.

Ma'yukix wi'nal.

Ya no hay hambre.

Ma to ayuk ajan ta k'altik.

Todavía no hay elotes en la milpa.

Ma to ayuk ul ta oxom.

Todavía no hay atole en la olla.

Fíjate bien que las partículas **ix** ‘ya’ y **to** ‘todavía’ no se colocan de la misma manera: se dice **ma’yukix** ‘ya no hay’, pero **ma to ayuk** ‘todavía no hay’. Es decir, **ix** ‘ya’ se coloca más hacia el final, y **to** ‘todavía’ más hacia el principio.’

Con pregunta (partícula **bal**) y negación:

¿**Ma’yukix bal ats’am?**

¿Ya no hay sal?

¿**Ma to bal ayuk tomut ta najmut?**

¿Todavía no hay huevos en el gallinero?



Ay sik.

Hace frío (“hay frío”).

sik: frío bayel: mucho

Bayel sik.

Hace mucho frío.

Ay sik ta ajk’abal.

Hace frío en la noche.

Ay to sik ta sab.

Todavía hace frío por la mañana.

sab: temprano, por la mañana

Ayix sik ta jlumal.

Ya hace frío en mi pueblo.

jlumal: mi pueblo

—¿**Ayix bal sik ta alumal?**

—¿Ya hace frío en tu pueblo

—**Ay, bayel.**

—Sí, mucho.



Pequeño diálogo:

—¿Ay bal ja'?

—Ay.

—¿Banti ay?

—Ay ta oxom.

—¿Ay bal ul ta oxom?

—Ma'yuk. Ma to ayuk ul.

4. ¿Dónde está?

¿Banti ay?

¿Dónde está?

¿Banti ay te ule?

¿Dónde está el atole?

Ay puede significar ‘hay’, y también puede significar ‘está’.

¿Banti ay te Petule?

¿Dónde está Pedro?

Ay to ta snaj.

Todavía está en su casa.

¿Banti ay te machite?

¿Dónde está el machete?

Li' ayi.

Aquí está (cerca de mi)

Te ay anto.

Allí está (cerca de ti).

In ba ay.

Allí está (algo visible, un poco lejos de ambos)

In to ba ay.

Allá está (algo visible, lejos)

Lum aye.

Allá está (algo que no se ve)

Lum to aye.

Hasta allá está (no se ve, lejos)

li'i

aquí (cerca de mi)

te anto

allí (cerca de ti)

lum ta ine

allá (lejos)

Comparar:

Ay ul ta oxom.

Hay atole en la olla.

Ay ta oxom te ule.

El atole está en la olla.

Ay ton ta bej.

Hay piedra en el camino. La piedra está en el camino.

Ay ta bej te tone.

Ay keremetik ta ch'ulnaj.

Hay muchachos en la iglesia.

Ay ta ch'ulnaj te keremetike.

Los muchachos están en la iglesia.

kerem: muchacho

keremetik: muchachos

-etik es el sufijo de plural:

winik hombre

winiketik

hombres

ants mujer

antsetik

mujeres

ach'ix muchacha

ach'ixetik

muchachas

ts'i' perro

ts'i'etik

perros

naj casa

najetik

casas

nichim flor

nichimetik

flores



Usar **ay** con **ix** y **to**:

Ayix ta snaj te jme'e.

Mi mamá ya está en su casa.

Ay to ta k'altik te ts'i'etike.

Los perros todavía están en la milpa.



—¿Banti ayat?

—¿Dónde estás?

—Ayon ta jnaj.

—Estoy en mi casa.

—Ayon ta a'tel.

—Estoy en el trabajo.

—Li' ayoni.

—Aquí estoy.

—¿Ayatix bal ta a'tel?

—¿Ya estás en el trabajo?

—Ma to.

—Todavía no

Ma to ayukon ta a'tel.

Todavía no estoy en el trabajo.

Ay ta chamel te jtate.

Mi papá está enfermo (está “en enfermedad”)

—¿Ay to bal ta chamel te atate?

—¿Todavía está enfermo tu papá?

—Ma'yukix, lek ayix.

—Ya no, ya está bien.

Ayon to ta chamel, ayon ta jwayib.

Todavía estoy enfermo, estoy en mi cama.

Ay ta swayib te ach'ixe, yu'un ay ta chamel.

La muchacha está en su cama, porque está enferma.

Li' ayix te Juane.

Juan ya está aquí.

—¿Li' bal ayix te Juane?

—¿Juan ya está aquí?

—Tey.

—Sí (ahí está).

—Ma to, ay to ta bej.

—Todavía no, todavía está en el camino.

ayon	estoy
ayat	estás
ay	está (él, ella)
ayotik	estamos (tú y yo)
ayonjo'tik	estamos (yo y otros, pero tú no)
ayex	están ustedes
ayik	están (ellos, ellas)

5. Tengo

Otro uso muy importante de **ay** en tseltal es para decir “tener”:

Ay jwaj.

Tengo tortilla.

No hay un verbo “tener” en tseltal, sino que se dice: “hay mi tortilla”, “hay tu tortilla”, etc.

Ay awaj.

Tienes tortilla.

Ay swaj.

Tiene tortilla.

Ay swaj te Antune.

Antonio tiene tortilla.

Ay swaj te jtate.

Mi papá tiene tortilla.

Ma’yuk jnaj.

No tengo casa.

—¿Ay bal ats’i’?

—¿Tienes perro?

—Ay.

—Sí (tengo).

o:

—Ma’yuk.

—No (no tengo).

Ayix jwi’nal.

Ya tengo hambre.

Ma’yukix jwi’nal.

Ya no tengo hambre.

Jaxan ja’at, ¿ayix bal awi’nal?

Y tú, ¿ya tienes hambre?

Ay to jtak’in.

Todavía tengo dinero.

Ma to ayuk jwe’el.

Todavía no tengo comida.

Para marcar la posesión, hemos visto que hay dos series: por una parte, los prefijos **j-**, **a-**, **s-** (la serie JAS), que se usan ante consonante, y por otra parte los prefijos **k-**, **aw-**, **y-** (la serie KAWY), que se usan ante vocal:

ixim	maíz	a'tel	trabajo
kixim	mi maíz	ka'tel	mi trabajo
awixim	tu maíz	awa'tel	tu trabajo
yixim	su maíz	ya'tel	su trabajo

Ayix yixim te Gonzaloe.

Gonzalo ya tiene maíz.

Ay ka'tel ta secundaria.

Tengo trabajo en la secundaria.

K'ux kakan.

Duele mi pierna.

k'ux: duele akan: pierna o pie

6. Nosotros y ustedes

Ya hemos visto los pronombres en singular:

jo'on	yo
ja'at	tú
ja'ini	este, esta (no hay un equivalente de “él, ella”)

Ahora hay que aprender los pronombres en plural:

jo'otik	nosotros (tú y yo)	[inclusivo]
jo'onjo'tik	nosotros (yo y otros, pero tú no)	[exclusivo]
ja'ex	ustedes	
ja'ik ini	estos, estas	

Vemos que hay dos “nosotros” en tselal: **jo'otik**, el nosotros *inclusivo* (que incluye al “tú”, o sea con quien se está hablando) y **jo'onjo'tik**, el nosotros *exclusivo* (que excluye a la persona con quien se está hablando). Vamos a explicar más abajo cómo se usan.

La posesión en plural utiliza los mismos prefijos JAS/KAWY que en singular, pero agregando además unos sufijos:

jbil	mi nombre	<u>jbilitik</u>	nuestro nombre [inclusivo]
		<u>jbiljo'tik</u>	nuestro nombre [exclusivo]
abil	tu nombre	<u>abilik</u>	su nombre de ustedes
sbil	su nombre	<u>sbilik</u>	su nombre de ellas/ellos
kixim	mi maíz	<u>kiximtik</u>	nuestro maíz [inclusivo]
		<u>kiximjo'tik</u>	nuestro maíz [exclusivo]
awixim	tu maíz	<u>awiximik</u>	su maíz de ustedes
yixim	su maíz	<u>yiximik</u>	su maíz de ellas/ellos

Usamos el nosotros inclusivo (**jo'otik**) cuando la persona con quien hablamos está concernida igual que nosotros, como cuando decimos:

Ay to kiximtik

Todavía tenemos maíz (tú y yo)

Aquí se trata de un maíz que es tanto tuyo como mío. En cambio, si el maíz es mío y de otros, pero no de la persona con quien hablo, se usa el nosotros exclusivo (**jo'onjo'tik**):

Ay to kiximjo'tik

Todavía tenemos maíz (yo y mis compañeros)

El nosotros exclusivo es el que se usa para contestar una pregunta que contiene 'ustedes':

—¿**Banti ayex?**

—¿Dónde están ustedes?

—**Li' ayonjo'tiki.**

—Aquí estamos.

—¿**Ay bal achenek'ik?**

—¿Tienen frijol ustedes?

—**Ay jchenek'jo'tik.**

—Tenemos frijol.

—¿**Ay to bal awi'nalik?**

—¿Todavía tienen hambre?

—**Ma'yukix jwi'naljo'tik.**

—Ya no tenemos hambre.

7. ¿Adónde vas?

—¿Banti ya xbat?

—¿Adónde vas?

—Ya xbon ta jnaj.

—Voy a mi casa.

—Ya xbon ta mambajel.

—Voy de compras.

mambajel: hacer compras

Estamos ahora viendo como conjugar el verbo **bajel** ‘ir’:

ya xbon	voy
ya xbat	vas
ya xbajt	va (él, ella)
ya xbotik	vamos (tú y yo)
ya xbonjo’tik	vamos (yo y otros, pero tú no)
ya xbajex	van ustedes
ya xbajtik	van (ellos, ellas)

Esta es la forma más común de

Cuidado: la diferencia entre **ya xbat** ‘tú vas’ y **ya xbajt** ‘él/ella va’ sólo es la **j** antes de la **t**. Es importante pronunciar esta **j** para que no cambie el sentido.

—¿Banti ya xbajt?

—¿Adónde va (él o ella)?

—Ya xbajt ta snaj.

—Va a su casa.

Comparar:

Ya xbat lum ine.

Vas (tú) para allá.

Ya xbajt lum ine.

Va (él o ella) para allá.

Después de **bajel** ‘ir’, muchas veces encontramos la preposición **ta** ‘a, en’ y un lugar (‘ir a tal parte’) o una actividad (‘ir a hacer tal cosa’).

Con un lugar:

Ya xbon ta jk'al.

Voy a mi milpa.

Ya xbon ta wits.

Voy al cerro.

Ya xbon ta snaj Antun.

Voy a casa de Antonio.

Ya xbon ta k'in.

Voy a la fiesta.

Con una actividad:

Ya xbon ta a'tel.

Voy a trabajar.

a'tel: 'trabajo' o 'trabajar'

Ya xbon ta atimal.

Voy a bañarme.

atimal: bañarse

Ya xbon ta ajk'ot.

Voy a bailar.

ajk'ot: baile, bailar

Ya xbon ta wayel.

Voy a dormir.

wayel: dormir

Es muy común usar **bajel** ‘ir’ con la partícula **ix** ‘ya’:

Ya xbonix.

Ya me voy.

Ya xbatix.

Ya te vas.

Ya xbjatix ta at’el te Antune.

Antonio ya se va trabajar.

Ya xbotikix ta we’el.

Ya nos vamos a comer.

we’el: comer

Aquí se ve que **bajel** no es sólo ‘ir’ sino también ‘irse’. Este sentido está claro en el siguiente ejemplo:

—¿**Bin ora ya xbat?**

—¿Cuándo te vas?

bin ora: cuándo

—**Ya xbon pajel.**

—Me voy mañana.

Hacer preguntas (con partícula **bal**) y el verbo **bajel** ‘ir’:

—¿**Ya bal xbat ta k’in?**

—¿Vas a la fiesta?

—**Yak, ya xbon.**

—Sí, voy.

—**Ma’uk, ma xbon.**

—No, no voy.

En la pregunta, la partícula **bal** se coloca después de **ya**. En la respuesta, para decir ‘sí’ se dice **yak**. Para ‘no’, se dice **ma’uk**. Para decir ‘no voy’, vemos otra vez la negación **ma**, que vimos en **ma jna** ‘no sé’ y en **ma’yuk** ‘no hay’. Comparemos:

Ya xbon.	_____	Ma xbon.
Voy.	_____	No voy.
Ya xbat.	_____	Ma xbat.
Vas.	_____	No vas.

La negación **ma** reemplaza la partícula **ya**.

Más frases útiles:

—¿ Ya bal xbatix ta a’tel?	— Ma to.
—¿Ya te vas a trabajar?	—Todavía no.

Ma to xbatj ta wayel te alale.

El niño todavía no se va a dormir.

alal: niño, bebé

Ya xbatjikix ta nopjun te ach’ixetike.

Las niñas ya se van a estudiar.

nopjun: estudiar, estudio, escuela

—¿ Bin ora ya xabajex ta mambajel?	— Ya xbonjo’tik ta ts’in.
---	----------------------------------

—¿Cuándo se van ustedes de compras?	—Vamos al rato.
-------------------------------------	-----------------

ta ts’in: al rato



¡Te xawil abaj!